

IC

CLASSIFICATION

INTERNATIONAL

Devoted to Concept Theory  
Systematic Terminology &  
Organization of Knowledge

Special Issue

Papers and Summaries  
of KOTA'91

Conference on  
Knowledge Organization  
and Term Analysis  
Varna, Bulgaria  
Sept.16-18, 1991

INDEKS - Verlag, Frankfurt  
ISSN 0340-0050 Int.Class.  
Vol. 19 (1992) No. 2

# Contents

## Editorial

Knowledge Organization and Term Analysis ..... 63

## Papers and Summaries of KOTA'91

Conference on Knowledge Organization and Term Analysis,  
Varna, Sept.16-18, 1991

Dahlberg, I.: Knowledge organization and terminology: Philosophical and linguistic bases ..... 65

Iyer, H.: Semantic interpretation of conjuncts: Boolean transformations .... 72

Petrov, P.: "Through the Looking-Glass" as seen through organizing glasses 74

Christova, S.: From the inner form of a term towards its aesthetic meaning 78

Luchesar, A.: Parameters of disbelief ..... 79

Markov, S.: Borders of philosophical terminology ..... 80

Ivanova, J.: Properties and terms denoting properties ..... 81

Kolkovska, S.B.: Determination of the semantic category 'processes' ..... 82

Popova, M.: Informativeness of a term ..... 83

Maev, St.: The term - organized and organizing knowledge ..... 84

Atanasov, A., Petrov, P.: Spachev, N., Triffonov, S.: Toward knowledge organizing SENSUS ..... 84

Chongarova, I.: Organization of lexicographic knowledge in dictionaries of a new type ..... 85

Dimitrova, G.: Thesaurus semiotics and thesaurus lexicography ..... 86

Christova, A. T.: Term as germ - an apology of a new term ..... 87

-- LITH Glossary ..... 88

Alexiev, B.: The conceptual structure of terms as the tertium comparationis in contrastive terminology ..... 91

Taneva, N., Nikolova, I.: Comparative evaluation of some basic German and Bulgarian terms as knowledge organizers ..... 93

Petkova, V.: Interlingual transformations in loan-translation of English three-element maritime terms ..... 94

Staychev, V.: Method for compressing the process of decision making in a set-time interval ..... 95

Vassileva, S., Zlateva, T.: Conceptual information in scientific texts and in belles-lettres ..... 97

Zlateva, T.: Types of information-scientific texts and their research tools and procedures ..... 98

Andonov, Y.: Some aspects of the specificity of vocabulary and terminology exercises ..... 99

Pavlova, M., Kirova, M., Lazarov, D.: On concepts as objects of control ..... 100

Reports and Communications ..... 100

ISKO News 9 ..... 105

## Book Reviews

Ungvary, R.(Ed.): OSZTAURUSZ. A universal 'classthesaurus' for Hungarian periodical literature (I. Wormell) ..... 106

American Society of Indexers: Indexing tradition and innovation. Proc.22nd Ann.Conf.Chicago 1990 (R.Fugmann) ..... 106

Classification Literature 19(1992)No.2 ..... 109

## INTERNATIONAL CLASSIFICATION

Devoted to Concept Theory, Systematic Terminology, and Organization of Knowledge

The journal is the organ of the INTERNATIONAL SOCIETY FOR KNOWLEDGE ORGANIZATION (General Secretariat: Woogstr. 36a, D-6000 Frankfurt 50)

### Editors

Dr. Ingetraut DAHLBERG (Editor-in-Chief),  
Woogstr.36a, D-6000 Frankfurt 50

Dr. Robert FUGMANN, Alte Poststr.13, D-6270 Idstein

Prof. Jean M. PERREAULT, The Library, Univ. of Alabama at Huntsville, P.O. Box 2600, Huntsville, AL 35807, USA

Prof. Daniel Benediktsson (Book Review Editor), University of Iceland, Libr. & Inform. Science Studies, Oddi 101, Reykjavik, Iceland

### Consulting Editors

Prof. Kenneth BAKEWELL, Liverpool Polytechnic, Center for Inform. and Library Studies, 79 Tithebarn Street, Liverpool, L2 2ER, U.K.

Prof. Pauline A. COCHRANE, 1719 Gosnell Road, Apt. 301, Vienna, VA 22182, USA

Mme. Nathalie DUSOULIER, Inst. de l'Inform. Science et Techn., Chateau de Montet, F-54500 Vandoeuvre, Nancy

Mr. Douglas FOSKETT, 1. Dale Side, Gerrards Cross, Bucks. SL9 7JF, U.K.

Mr. Jens B. FRIIS-HANSEN, Hoesterkoebvej 7, DK-2970 Hoersholm, Denmark

Mr. Alan GILCHRIST, 38 Ship Street, Brighton BN1 1AB, U.K.

Prof. Wilfried GÖDERT, FHBD, Claudiusstr. I, D-5000 Köln

Dr. M.A. GOPINATH, DRTC, Indian Statistical Inst., 8th Mile, Mysore Road, R.V. College P.O., Bangalore-560059, India

Prof. Eric de GROLIER, ISSC, 1, rue Miollis, F-75015 Paris, France

Prof. Krishan KUMAR, Dept. of Libr. & Inform. Sci., Univ. of Delhi, Delhi-110 007, India

Prof. Yukio NAKAMURA, 14-8, Nisikata-1, Bunkyo-ku, Tokyo 113, Japan

Mr. Peter PAULSON, Forest Press OCLC, 85 Watervliet Ave., Albany, NY, 12206, USA

Prof. Dr. Roy RADA, Dept. of Computer Science, University of Liverpool, Liverpool L69 3BX, U.K.

Drs. Gerhard J.A. RIESTHUIS, Universiteitsbibliotheek, Singel 425, NL-1012 WP Amsterdam, Netherlands

Mr. Loll ROLLING, CEC, Dir. XIII, Jean-Monnet Centre, Kirchberg, LU-Luxembourg

Dr. Winfried SCHMITZ-ESSER, Oderfelderstr.13, D-2000 Hamburg 13

Prof. Dr. Eugeniusz SCIBOR, IINTE, Broniewskiego 83-157, PL-01-876 Warszawa, Poland

Dr. Otto SECHSER, In der Ey 37, CH-8047 Zürich

Prof. Dr. Dagobert SOERGEL, College of Libr. & Inform. Serv., University of Maryland, College Park, MD, 20742, USA

Dr. Edouard SUKIASYAN, Russian State Library, Pr. Kalinina 3, Moskva 10100, Russia

Prof. Nancy WILLIAMSON, Fac. of Libr. & Inform. Sci.,

---

UDC 025.4+168+001.4(05)

## INTERNATIONAL CLASSIFICATION

Devoted to Concept Theory, Systematic Terminology, and Organization of Knowledge

*Editors:* Dr.I.Dahlberg, Frankfurt; Dr.R.Fugmann, Idstein, Prof.J.M.Perreault, Huntsville, AL, USA.

*Editorial Office:* c/o Dr.I.Dahlberg, Woogstr. 36a, D-6000 Frankfurt 50. Tel.069-52 36 90, FAX: 069-52 05 66

*Issue frequency:* 4x/ann. *Annual subscription rates:* Institutions per volume DM 97.-, Individuals per volume 20% less, if directly ordered from INDEKS Verlag. Single issues: DM 28.- Back issues available, ask for special offer. Subscription included in membership fee for members of the International Society for Knowledge Organization (ISKO). MwSt (domestic only) and postage are not included; for Air Mail delivery an additional DM 4.- per issue is required.

*Advertising rates:* Advertising rate card No.3. Advertising fact sheet with details of mechanical requirements and closing date available upon request.

*Publisher:* INDEKS Verlag, Woogstr.36a, D-6000 Frankfurt 50, Tel.069-52 36 90; FAX 069-52 05 66.

Bank Account Nos: INDEKS Verlag, Postgiro-Konto Frankfurt No.151208-608 (BLZ 500 100 60). Frankfurter Sparkasse No. 852082 (BLZ 500 50201)

All Rights reserved. Printed in the Federal Republic of Germany 1992 by Druckerei H.Guntrum II KG, PF 180, D-6408 Schlitz/Hessen.

---

# Contents page

Vol.19(1992)No.2

---

**Dahlberg, I.: Knowledge organization and terminology: Philosophical and linguistic bases.**

Int.Classif.19(1992)No.2, p.65-71, 30 refs.

The contributions of philosophy to the subject fields Knowledge Organization and Terminology are explored and exemplified. Special emphasis was laid on the philosophical fields of Logic, Theory of Science, Epistemology, Ontology, Phenomenology, Alethiology, and Metaphysics. Existing attempts are mentioned which assist in the recognition and application of pertinent principles and methods by terminological standards as well as the possible and necessary work towards reconciliation of the approaches of the two subject fields for the sake of an improved access to the knowledge of mankind. (Author)

---

**Iyer, H.: Semantic interpretation of conjuncts: Boolean transformations.**

Int.Classif. 19(1992)No.2, p. 72-76, 5 refs.

This paper reports on an exploratory study of the semantic interpretation of conjuncts and their translation into Boolean search statements, using dictionary definitions. Rules were formulated based on syntactic and semantic analysis of the conjunctive phrases occurring in 160 natural language statements (NLS) of users information needs. This includes a set of transformational rules to accommodate variations in natural language expressions. A heuristic based algorithm, primarily intended to test the applicability of the rules on larger samples of NLS, was developed. Evaluation of the rules was performed by matching the output of the algorithm with the search formulation done by an expert online searcher. It resulted in an 81% match rate. (Author)

---

**Christova, S.: From the inner form of a term towards its aesthetic meaning (based on A.P.Chekhov's short story "Typhus")**

Int.Classif. 19(1992)No.2, p. 78, 5 refs.

This paper is an attempt to investigate how a given term is perceived in another functional style. The place of the term *typhus* in Chekhov's short story of the same name is being considered as well as the relation between its inner form and connotation on the one hand and the narration of the story on the other. (Author)

---

**Luchesar Andreev: Parameters of disbelief.**

Int.Classif. 19(1992)No.2, p. 79

The paper attempts to promote the idea that scientific or scholarly disbelief has no quantitative measure (limits). It is a stage of the method concerning research and expression. Scientific or scholarly disbelief is a precondition for a critical way of thinking, for tolerance toward people in different opinions, and for overcoming dogmatism and relativity. (Author)

---

**Markov, S.: Borders of philosophical terminology.**

Int.Classif. 19(1992)No.2, p. 80

Philosophical terms define order and chaos in every cultural expression. In that sense philosophy is a universal metalanguage. As self-reflection, philosophy adds to logical space metaphorical word space, i.e. it adds contextual dialogical openness in each particular language. (Author)

---

**Ivanova, J.: Properties and terms denoting properties.**

Int.Classif. 19(1992)No.2, p. 81

From a philosophical point of view the relationship between the philosophical category "property" and all terms employed for naming properties is studied as a premise for a more thorough study of the terms denoting properties. The possible reasons for their inadequate elaboration on the part of linguists and terminologists are analyzed and the question concerning all relations in the *object - property - process* triad are investigated, emphasizing the organizing role of 'property'. (Author)

---

**Kolkovska, S.B.: Determination of the semantic category 'processes'.**

Int.Classif. 19(1992)No.2, p. 82

The purpose of this article is to determine the content of the semantic category 'processes' used a priori in linguistics, without specifying its characteristics. The interpretation of processes, offered in the article, could serve as a theoretical basis for the identification of terms of processes. (Author)

This contents page may be reproduced without charge.

Popova, M.: **Informativeness of a term.**

Int.Classif. 19(1992)No.2, p. 83, 5 refs.

The purpose of this contribution is to present a model for explaining and describing the informativeness of a term. The model is based on the linguistic theory of the motivation of linguistic units, complemented by certain basic concepts (such as necessary knowledge and information accuracy) from information theory. Its explanatory force has been tested on material from modern Bulgarian terminology. (Author)

Maev, St.: **The term - organized and organizing knowledge.**

Int.Classif. 19(1992)No.2, p. 84

Using the language of contemporary science scientific approaches to term-formation are outlined. A term is looked at as a carrier of organized knowledge, in particular scientific fields and also an organizing tool of human communication. It contributes to a higher level of language culture. (Author)

Atanasov, A., Petrov, P., Spachiev, N., Trifonov, S.: **Toward knowledge organizing SENSUS.**

Int.Classif. 19(1992)No.2, p. 84

This report presents problems emerging from and facing the Search Interdisciplinary Group for Knowledge Organization and Term Analysis (SIG KOTA). In particular it shows the alterations in the objectives, methodology and contents of a particular research, originating from its natural deepening.

Dimitrova, G.: **Thesaurus semiotics and thesaurus lexicography.**

Int.Classif. 19(1992)No.2, p. 86

The building of information thesauri involves the representation of two new terms: thesaurus semantics and thesaurus lexicography. The aim of the research is to describe the specific features of thesaurus semantics by comparing basic concepts of theoretical semantics as well as to point out some problems of thesaurus

Chongarova, I.: **Organization of lexicographic knowledge in dictionaries of a new type.**

Int.Classif. 19(1992)No.2, p. 85, 2 refs.

How can the achievements of modern world lexicographic theory and practice enrich us? What types of dictionaries are especially required today? Which of all lexicographic studies will be most fruitful here and now? This paper is an attempt to give answers to some of these questions. (Author)

Christova, T.A.: **Therm as germ - an apology of a new term.**

Int.Classif. 19(1992)No.2, p. 87-91

This paper presents a term-making word-play which has resulted in a glossary. The neologisms/terms describe the cognitive processes in word perception. The idea of the energy needed for these processes is expressed by the archesema *therm-*. The newly occupied space is named *linguothermotics* (LITH). The glossary of 85 terms has been added. Author

Andonov, Y.: **Some aspects of the specificity of vocabulary and terminology exercises**

Int.Classif. 19(1992)No.2, p. 99

The paper presents an original classification of vocabulary and terminology exercises to authentic texts for individual activity in Bulgarian for foreign students from Technical Universities: 1. Basic-semantic exercises. 2. Adaptive-receptive exercises. 3. Analytical-reproductive exercises and synthetic-reproductive exercises. (Author)

Taneva, N., Nikolova, I.: **Comparative evaluation of some basic German and Bulgarian terms as knowledge organizers**

Int.Classif. 19(1992)No.2, p. 93

Report on a lexical and morphological analysis, conducted by comparison of the Bulgarian and German languages of the basic terms used in scientific publications on animal husbandry. In German official standards words and word combinations of German origin are used even in cases where there exist international equivalents, which are preferred in Bulgarian official standards. (Authors)

Petkova, V.: **Interlingual transformations in loan-translation of English three-element maritime terms.**

Int.Classif. 19(1992)No.2, p. 94, 4 refs.

The study is based on the assumption that loan-translation or calquing is a type of translation resulting in the creation of new tools of translation. Analysed here are English terminological units following the patterns (Adj + N + N) and (N + N + N) and the transformations which take place in the calques. The analysis shows that loan-translation is a conscious, controllable activity and not always a word-for-word translation. (Author)

Staychev, V.: **Method for compressing the process of decision making in a set-time interval.** Possibilities for realization in a PROLOG environment

Int.Classif. 19(1992)No.2, p. 95-96

In this issue it is theoretically proved that it is possible to realize the decision making process in a previously set time interval. Comprehensive facilities for this time related function in the PROLOG language environment are presented. (Author)

Vassileva-Montero, S., Zlateva, T.: **Conceptual information in scientific texts and in belles-lettres.**

Int.Classif. 19(1992)No.2, p. 97

Conceptual information is explicitly or implicitly expressed information about ontologically notional constructions as denoted by the term "world picture". We phrase our conclusions about the specificity of a scientific-world picture and an art-world picture on the basis of a contrastive analysis of two works by Nikolaj Rainov. (Authors)

Zlateva, T.: **Types of information-scientific texts and their research tools and procedures.**

Int.Classif. 19(1992)No.2, p. 98, 1 ref.

We consider that there are four types of semantic information: factual information, conceptual information, evaluative information and inferred information. We describe the very procedure of scientific text analysis, the final aim of which is thesaurus representation of its conceptual information, i.e. reconstruction of the cognitive model of the text. (Author)

Alexiev, B.: **The conceptual structure of terms as the tertium comparationis in contrastive terminology.**

Int.Classif. 19(1992)No.2, p. 91-92, 7 refs.

The paper discusses the issue of determining the proper tertium comparationis (TC) for contrastive equivalent terminological units from two languages. Taking into account the monosemic and mononymic character of the "ideal" term, for TC we assume the common conceptual structure of the two contrasted terms, expressed linguistically by a common definition. Hence the aim of contrastive analysis is reduced to assessing quantitatively and qualitatively the various linguistic means used in the two languages for reflecting the characteristics (genus and differentia) of the same concept. (Author)